



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, 8 stycznia 2016 r.

WK-V.431.9.21.2015

**Pani
Iwona Jaroszkiewicz
tłumacz przysięgły języka łotewskiego
ul. Balzaka 2 m. 56
01-917 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ pani Ewa Pawłowska – starszy specjalista w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziła w dniach od 23 października do 9 listopada 2015 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2014 r. do 9 października 2015 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia, oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 20 listopada 2015 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 898 wpisów czynności tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wpisy odnotowane

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2015 r. poz. 487, z późn. zm.).

na co 6. karcie repertorium, tj. 154 wpisy, w tym 81 tłumaczeń wykonanych na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego oraz wpisami w repertorium w okresie objętym kontrolą miały miejsca trzy przypadki odmowy wykonania tłumaczeń na żądanie Prokuratury Okręgowej w Siedlcach, Prokuratury Rejonowej w Słubicach oraz Sądu Okręgowego w Gorzowie Wielkopolskim, z powodu wcześniejszych zobowiązań wobec sądów.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata², oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono poniższe nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 51 wpisach (z 2014 r. lp.: 1550, 1553, 1741-1747, 1750, 1752, 1859-1861, 1976-1993; z 2015 r. lp.: 2088-2092, 2095, 2169, 2172, 2174, 2177, 2180, 2184-2185, 2277-2281, 2365),
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 29 wpisach (z 2014 r. lp.: 1539-1544, 1548-1549, 1551-1552, 1555, 1636-1637, 1639, 1642, 1862, 1866, 1868, 1872, 1876-1877; z 2015 r. lp.: 2093, 2096-2097, 2100, 2276-2277, 2364-2365),
 - uwag o formie dokumentu – w 2 wpisach (z 2014 r. lp. 1638; z 2015 r. lp. 2366),
 - osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 18 wpisach (z 2014 r. lp.: 1550, 1641, 1742-1745, 1750, 1752, 1859-1861; z 2015 r. lp.: 2089-2091, 2095, 2174, 2280-2281),czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.
2. Pobranie w 1 na 81 przypadków wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego w wysokości niezgodnej z ustaloną na podstawie stawki określonej w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego³, tj. wyższego o 7,31 zł niż wynikające

² Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

³ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. b w związku z § 3 ww. rozporządzenia – w 1 wpisie (z 2015 r. lp. 2093).

Ponadto tłumacz nie numerował wpisów dla kolejnego roku oddzielnie⁴, kontynuując numerację z poprzednich lat.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **pozytywnie z nieprawidłowościami**, natomiast nie stwierdzono nieprawidłowości istotnie wpływających na wywiązywanie się z ustawowych obowiązków w przypadku pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w związku z czym pobieranie ww. wynagrodzenia ocenia się **pozytywnie**.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do:

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
 - uwag o formie tłumaczonego dokumentu,
 - osoby lub instytucji, która sporządziła dokument.
2. Ustalania wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z zastosowaniem stawki zgodnej z określoną w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Ponadto wskazuję na zasadność numerowania wpisów w każdym roku rozpoczynając od numeru pierwszego.

⁴ Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z dnia 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*: „Liczba porządkowa powinna być pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie”.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. Wojewody Mazowieckiego
Joanna Zych
Zastępca Dyrektora Wydziału Kontroli